

EL VOCABULARIO AGUARUNA-CASTELLANO DE MANUEL DEMETRIO RISCO (1899)

Jaime Regan
Abel Uwarai
Isaac Paz

En el número 16 de esta revista se publicaron dos crónicas del presbítero Manuel Demetrio Risco de un viaje a la selva donde se encuentra con los Aguaruna, entre el 18 de agosto y el 6 de setiembre de 1899. Ahora publicamos el vocabulario que recogió en este viaje. Es el vocabulario más antiguo que conocemos de este idioma. El original se encuentra en el archivo del Vicariato Apostólico de Jaén.

Las dos columnas a la izquierda contienen el material recogido por Risco. Las indicaciones entre paréntesis son nuestras y señalan la procedencia de algunas palabras que no son de origen aguaruna. Las dos columnas a la derecha muestran la palabra o frase utilizando la ortografía actual del aguaruna con la traducción al castellano⁽¹⁾. Se ha conservado el orden de las palabras porque, en muchos lugares, corresponden a la secuencia del viaje. En algunos casos la palabra anterior o posterior ayudan a captar lo que el autor había escuchado.

Prácticamente no hay diferencias entre este vocabulario y el aguaruna hablado hoy. La principal diferencia es el empleo de palabras quichuas que no se usan hoy. Hasta hace uno 50 años el Quichua se usaba como lengua general en muchos lugares de la selva. De hecho, el autor, según su crónica, hizo algunas preguntas en Quichua a los Aguaruna.

Para comprender la ortografía de Risco, en algunos casos, se puede tener en cuenta lo siguiente:

m → b, n → d

ng → gk

n → g, j

g → j

gu, gü → w

cz → ts

bue, mue, pue → be, me, pe

c → k

qu → k

e/ɨ/ es una vocal central que no existe en Castellano. A veces el autor acierta, otras veces pone i o u. También en 20 casos usa k en vez de c o qu

En nuestra columna para Aguaruna incluimos algunas veces una segunda forma para los sustantivos, que se emplea para el genitivo y para añadir sufijos. Risco usa esta forma con frecuencia. Algunos hablantes usan esta forma para el nominativo, pero la vocal final es muda, que podría haber sido el caso del informante del autor. Las vocales nasales están subrayadas con la excepción de las que se encuentran antes o después de m y n.

El autor termina la crónica de su viaje con las siguientes palabras:
Concluimos el viaje con la esposición de voces de la tribu que si bien no serán conformes en la escritura lo serán aproximadamente en la pronunciación.

(1) Se agradecen los aportes de Samuel Yaun, Jacob Shajían y Julián Paz.

RISCO-AGUARUNA	RISCO-CASTELLANO	AGUARUNA	CASTELLANO
1. Yusac (castellano)	Dios	Yús, Yúsa	Dios
2. sinchi (quichua)	cosa fuerte, valiente	sénchi	fuerte, muy
3. maita	nadar	maíta	bañate
4. canga	pescado (boquichico)	kágka	boquichico (pescado)
5. iguanchi	el demonio	iwanch, iwánchi	duende, diablo
6. nugi	la narís	dúji	nariz
7. anga	las muelas	jágke	maxilar inferior
8. noungi	el intercambio de la narís a	dúji munúgji	la punta de la nariz
9. guíno	la boca	wénu	boca
10. tiqui-sh	la rodilla	tikish	rodilla
11. náí	diente	dái	diente
12. nanchíqui	la uña	nanchík, nanchikí	uña
13. dagüe	pie	dáwe	pie
14. sangáne	el talón	sagkán, sagkaní	talón
15. agke	la barba	jágke	mentón, barba, barbilla, quijada
16. cui-sh	oreja	kuwísh	oreja
17. tam-pue-gá	las cejas	támpej, tampejá	cejas
18. mijeí	la frente	dijái	la frente
19. to-hudo	la garganta	tujúnuij, tujúnju;	garganta
20. yandana	lobo del río	yantána; wagkánim	lagarto; lobo del río
21. chinguna	el codo	chigkún, chigkuní	codo
22. yacai	el hombro	yakái	hombro (de persona)
23. indá-shi	pelo	intásh, intashí	pelo
24. aca-pue-nagüe	la planta del pie	akáp dáwe	planta del pie
25. guá-nus-te	el tobillo	wánus	tobillo
26. zagam-anujé	el dedo	tsajám uwéj	dedos
27. chaíke	la corona	cháik, cháika	mollera
28. ú-jontae	las pestañas	jíí uajajtáji	pestañas
29. gi	ojo	jíí	ojo
30. apií-bata	el gosne de la rodilla	ápismak, ápismaka	gosne de la rodilla
31. maco	la nalga	báku	muslo
32. nandaj	el encuentro de la nalga	nantáj	nalga
33. múnz-do	la teta ó tetilla	múntsu	teta
34. dezépa	el pecho	detsép, detsepé	pecho
35. mi-gua-gut	el estómago	wíwag, wíwagku	punta de esternon
36. un- duch	el ombligo	úntuch	ombligo
37. minum-chi	el tranquila del brazo	wiyúnch, wiyúnchi	clavícula

RISCO-AGUARUNA	RISCO-CASTELLANO	AGUARUNA	CASTELLANO
38. zuzu	el bigote	súsu	barba, bigote
39. iné	la lengua	idái	lengua
40. condú-gea	el cerebro	kuntúj, kuntujé	cuello
41. mayat-té	la espalda	mayatái	espalda
42. tungüiá	los lomos	tagkíji	espina dorsal
43. pumaté	adios, me voy	pujumatá	chau, adios (gritando de lejos; literalmente se dice a la persona: <i>quédate</i>)
44. meske (quichua)	dulce	yumímitu	dulce
45. chaganga	el gallinazo de cabeza roja	chuwág, chuwa ^g ká	gallinazo
46. pato (castellano)	el pato	pátu	pato
47. mán-yu	el zancudo	mánchu	zancudo
48. chápi	el marfil vegetal	chápi	marfil vegetal, yarina
49. guimí	vamos	wemí	vámonos
50. zu-é	la piel	súwe, suwé	cuello debajo del mentón
51. Guambisa	tribu de los Guambisas	Wampís	Huambisa
52. Antípatas	tribu de los Antípas	Antíp, Antípa	subgrupo aguaruna
53. pukuna (quichua)	cerbatana	úum	cerbatana
54. tatashe	pájaro carpintero	tátasham	pájaro carpintero
55. papé	padre	Papé;	nombre masculino <i>Pápe</i> (vocativo);
56. apa-pe	hermano	apawá Papé;	padre (vocativo) nombre masculino (vocativo);
		yatsujú;	hermano del varón (vocativo);
		umajú	hermano de la mujer (vocativo)
57. due-cumá	mamá, madre	dukuwá	mamá (vocativo)
58. makisapa (quichua)	mono grande	wáshi	mono makisapa
59. cun-güi	tortuga	kugkúim	tortuga terrestre
60. tarache (castellano: <i>traje</i>)	vestido de la mujer	peetái	vestido
61. itípe	falda del varón	itípak	falda del varón
62. china (quichua: chimba)	allá	chína; awí	trampa allá
63. túcupe	canasta de esterilla	tukúp, tukupí	canasta de esterilla con tapa

RISCO-AGUARUNA	RISCO-CASTELLANO	AGUARUNA	CASTELLANO
64. mini-tie ó minité	ven acá	minítá	ven acá
65. guanchispa (quichua)	dar muerte	máut	matar
66. guama-guimi	vamos ya	wámak wemí	vámonos rápido
67. nánki	lanza	nágki	lanza
68. páne	pescado con dientes en la parte superior de la boca	páni	piraña
69. tungé	tiburón (pez)	tugkáe	zúngaro (pez)
70. guambi	dorado (pez)	wámpi	sábalo
71. ¡sitái!	término de animación en los animales y significa agárralo-cógelolo	¡sée tájai!	¡sentir impotencia de ha- cer algo!
72. atashe	la gallina	atásh, atashú	gallina
73. sara (quichua)	el mais	sháa	maíz
74. nijamanchi	chicha de los libaros	nijamánch, nijámchi	masato (cerveza de yuca)
75. pininga	depósito grande donde se toma la chicha	piníg, pinigká	tazón de barro
76. shigra (quichua)	bolsa como morral	wámpach	bolsa tejida de chambira
77. chonta ruru (quichua)	chicha de chonta	íju yamiskámu	sopa de chonta con presa
78. mune-eguej	el dedo pulgar	múun úwej	dedo pulgar
79. rispa (quichua)	caminar de frente	tutúpit wéta	caminar de frente
80. traba-jaispa (castellano-quichua)	trabajar en la chacra	ajánun takát	trabajar en la chacra
81. uñoño	moscon	uyúyu	moscón
82. gij	el fuego, la candela	jíj	mi fuego, mi candela
83. gima	el ají	jíma	ají
84. uyási	ayudar, auxiliar	yayásmi	ayudemos, auxiliemos
85. mauca (quichua)	cosa usada, vieja	wágka	capa de palmera que se cae de viejo
86. duce	el maní	dúse	maní
87. bu-cu	el humo	bukuít	humo
88. tugási	arrancando fuera alguna cosa	tegasé	arrancó con delicadeza
89. nazi	el viento	dásee	viento, aire
90. ¡chicta!	no lo dejes	achiktá	agarra tú
91. anatra	allí está	ánna tájai	¡allí está! a ese me refiero
92. pare-aspa (quichua)	aguacero	sénchi yútamu	aguacero

RISCO-AGUARUNA	RISCO-CASTELLANO	AGUARUNA	CASTELLANO
93. unton-tope	el mático (yerba medicinal)	úntuntup, úntuntupi	matico (yerba comestible)
94. china-ni-jacta	enjuga la olla	ichínak nijaktá	lava tú la olla, tinaja
95. yagata	ponle agua	yajáta	vacía el agua (echándola)
96. bu-cá	la cabeza	buúk, buuké	cabeza
97. accá-pue	la mano	akáp úwej	palma de la mano
98. condo	el brazo	kúntu	brazo
99. tundúpe	el espinazo	túntup, tuntupé	espalda
100. puendá-puendá	acción de darse la mano	Puwintá, Puwintá	(vocativo del nombre femenino <i>Puwín</i>)
101. iju-tea	golpear, dar golpe	ijúta	puñetéalo, híncale, pícalo
102. sui-mátame	pinchar, picar	suwimáttame	vas a golpear
103. tundúa	aparato de madera para tocar alarma de los Jibaros	túntui, tuntuí	aparato de madera para tocar alarma, manguaré
104. minia-cuánzata	crucía los brazos	minakmámsata	crucía tú los brazos
105. tiquish-maza-puestá	arrodillate	tikishmásam pujustá	ponte arrodilladito
106. azi-maza-chichastá	hablar, rezar	ashichmásam chichastá	habla tú en voz baja, cuchichea
107. guagai-tea	levantate de dormir	wajáita	párate
108. canan-mi	dormir ó la noche	kanájmi	durmamos
109. mi-canan	el día	wú kanájan	yo habiéndome dormido
110. aguá-te-jame	te corto con el cuchillo	awájtajame	voy a cortar tu pelo
111. cangas-ayaguais	ver el pescado	kágka ayáwai	abunda el boquichico
112. tintícapi	tilunga (planta medicinal)	tintikíp, tintikpi	planta medicinal para infección urinaria, dolor de hígado
113. kénsata	sientate	ekémsata	siéntate
114. anducte	el oído	antútai	oído
115. santámé	la cruz	santám, santamé	señal, previamente convenida, hecha de palitos y hojas de plantas, que se pone en el cruce de caminos para indicar el estado de guerra o de paz para que el viajero sepa si debe seguir viaje o regresar (podría tomar la forma,

RISCO-AGUARUNA	RISCO-CASTELLANO	AGUARUNA	CASTELLANO
			por ejemplo, de dos palitos en la forma de una cruz)
116.sucúa-tame	quemar	sukuáttame	vas a calentar
117.guín-gache, guín-gache aczáhue	no hay	waínkache, waínkache, atsáwai	no lo ha encontrado, no lo ha encontrado, no hay
118.mamá-mao guín-gache, guíngache	vete, no tengo	¡mamamá! waínkache, waínkache	¡casi, casi, no lo ha encontrado, no lo ha encontrado!
119.cama, cama	formar en hilera	pekámi, pekámi	formémonos en hilera
120.cashi, cashi	cerca	káshik, káshik	alba, amanecer (para cercar al enemigo)
121.tahúctata	volver	tajutkáta	vuelve tú hacia mí
122.ya-pi-mi-un-punta	besar	yápi umpúnta	bésale, sopla en su cara
123.piti	garrapatilla (insecto)	piíti	garrapatilla
124.sai-qui	tengo calor	séeki	calor
125.nua	mujer	núwa	mujer
126.aisman	varón	áishmag	varón
127.allague-unió-ajuace	hay mucho	ayáwai, uyuwáse	hay mucho, está seco, crujiente (las hojas para quemar)
128.gui-aig, gui-aig juitéa	vamos allá	wé áwig, wé áwig wemíta	vamos allá
129.anai	allí	anuí	allí
130.ayú	si, bueno, respuesta al despedirse	ayú	ya, bueno, indica que uno ha entendido lo que dijo el otro
131.sucape	el sobaco	tsukáp, tsukapé	sobaco, axila
132.casuchui	aguja	kasúchui	es aguja, fierro, etc. (algo que no se dobla fácilmente)
133.ajo	nigua	áju	nigua
134.aczahue	no, no entiendo	atsáwai	no hay
135.ijou-mi	me voy	ijáumí	vayamos a pasear
136.guamau	vamos	wégamu	ida
137.gea	casa	jéga	casa
138.cunda	el techo	kuún, kuuntá	hojas de palmera que se usan para techar la casa

RISCO-AGUARUNA	RISCO-CASTELLANO	AGUARUNA	CASTELLANO
139.puéa-ka	peaca, estrado o cama	pegák, pegaká	cama
140.minitie pea- num canan-mi	ven a dormir	minítá pegak- núm kanájmi	ven, durmamos en la cama
141.uchi	chico	úchi	niño, hijo
142.uchi, uchi	llamar a la criatura si es varón	uchí, uchí	niño, niño (vocativo de <i>úchi</i>)
143.guaguáchi (qui- chua con diminu- tivo aguaruna)	chica	nuwáuch, nuwauchí	niña, chica
144.guaguáchi, gua- guáchi	llamar a la criatura si es hembra	nuwauchí	niña, niña (vocativo)
145.shijasui	es malo	shijátsui	es malo
146.caságagme	robar	kaságkajme	le han robado
147.yachaispa (quichua)	es bueno	yácha	sabio
148.daunt-tá	comer	daujtá	mastica tú
149.yumi	agua	yúmi	agua
150.agua-guanda óguaje	tomar aguardiente	uwájta uwáje	toma tú ha tomado aguardiente
151.naika	cómo se llama esto	¿Yáita?	¿Quién es?
152.andase	no entiendo	ántatsjai	no entiendo
153.icza	sol	étsa	sol
154.yaminágue	la salida del sol	¿ya mináwa?	¿quién viene?
155.icza tatageane	el mediodía	étsa tajíaje	se ha puesto mediodía
156.icza akegue	la puesta del sol	étsa akáewai	se pone el sol
157.nántu	la luna	nántu	luna
158.yaya	la estrella	yáya	estrella
159.tipuestá-kensata	sientate	tepestá ekémsata	échate, siéntate
160.chanú-mastá	dobra la rodilla	chanúmasta	junta tus piernitas
161.pueandá	muestra la mano en acción de signarse	pegajtá	sacude tú la mano
162.juca-mum-ba-jui	joven	júka muúmpajui	este es un joven
163.mum-ba-jui	jovencito	muúmpajui	es un joven
164.una canán	contando con los de- dos, es uno hasta cuatro	júna kanág	contando con los dedos es uno hasta cuatro (literalmente: <i>después de haber dormido estos contando cuatro dedos</i>)

RISCO-AGUARUNA	RISCO-CASTELLANO	AGUARUNA	CASTELLANO
165.sacajé	cinco	tsakajé	ha crecido (en tamaño)
166.yumi-apac- za-guanda	tomar agua	yúmi apattsám uwájta	bebe tú agua con algo
167.paántano (cas- tellano)	el plátano	pantám	especie de plátano mo- rado
168.papái	la papaya	papái	papaya
169.zui-jate	trozo pequeño, peda- cito	tsupíjta	hazlo pedacitos, trocitos
170.amó-anecata	el corazón	anentái	corazón
171.uaca (castellano)	carne	báka	vaca, ganado vacuno
172.numpa	la sangre	númpa	sangre
173.ayague	quiero	ayáwai	abunda
174.acamue	morir	jakámui	hubo muerte
175.nunca-taita	enterrar al muerto	núgka táita	excava tú la tierra
176.pichíg-mame	escupir	pichíkmame	estaba escupiendo (a tra- vés de los dientes)
177.guicmá-mamue	rascarse	bekmámaume	te estabas rascando
178.túcun-guame	tropesarse	tukumkáme	se tropezó
179.jamue	enfermo	jáme; jáame	estaba enfermo él, ella estás enfermo
180.dejún-gagüe	dolor	najáujawai	me duele
181.guinái	mucho, en extremo	wéenai	cuando estaban yendo
182.nunga	la tierra	núgka	tierra
183.nayaínbi	la nube, el firmamento	nayaím, nayaímpi	cielo
184.pinínchi	pájaro negro con el lomo colorado, pecho amarillo a listas y pico largo	pinínchi, pininchí	especie de tucán
185.kijuanyap	pájaro azulino con negro	kíjuancham	ave de plumas azules
186.sawaca	pájaro amarillo con alas pardas	sáwáke	especie de pájaro carpín- tero
187.ikanka	pájaro verde	ikáncham	pájaro marrón
188.chagüi	pájaro negro plumizo, collar blanco	cháji	pájaro martín pescador
189.jajai	me duele el cuerpo	jáajai	estoy enfermo
190.cuajé	descomposición del cuerpo	kaujé	se ha descompuesto
191.yumi-cingá-tan-	dame agua	yúmi shikikám itajtíta,	vaya trayéndome agua,

RISCO-AGUARUNA	RISCO-CASTELLANO	AGUARUNA	CASTELLANO
dita guanda	trae candela	uwájta	bebe tú.
192.gi-uititea	llenar la barriga	jíi utitá	vete a traer candela
193.nagua-ysta	barrigón	daustá	masticalo (con cariño)
194.tutua-genis		tutuáje níish	él también se ha llenado
	andar		la barriga
195.juitá	sigue andando	jiwiktá	sigue avanzando tú
196.juitá-minie	vamos presto	juwiktá minai	avanza hacia mí
197.ijea-guimi	el barro	ijjai wemí	vámonos conmigo
198.tacusa	sí, así es	tsakús, tsakusá	barro
199.ajá	vea ud.	ájajai	sí, así es
200.ayú	sacar el jugo del masato	ayú	ya (véase #131)
201.namuc-tá	caminemos	namuktá	mezcla tú (el masato)
202.puruna (quichua: purina=caminar)	caisca ó caso (pez)	wekaesámi	caminemos
203.nayúmbe		nayúm, nayumpí	especie de carachama (pez)
	da la mano para le-		
204.puendá-shinguipa	vantarme	Puwintá, achigkaípa	Puwín (nombre femenino), no me agarres
	ataja, impide que se vaya		
205.achican-mánma	lejos	achijkámajama	se le ha agarrado
206.carupe (quichua)	¿por aquí es?	atúshat	lejos
207.tungó-moco-anacu		tugkái máaku anáku	cuando matamos
	flor		zúngaro y soleamos,...
208.yangún	estirar las piernas	yagkúj	flor
209.sangá-sangaitme		sagká, sagkánme	estaba taloneando,
	estirar los brazos		taloneando él
210.dacúmaji	por aquí taita	dakúemaji	nos estiramos
211.juka taita	vamos pronto	júka táita	a esto excava tú
212.cashí guimi	ya llegamos	kashín wemí	vámonos mañana
213.gea-mi	vamos bien	jegamí	lleguemos
214.gogman-guimi	es lo mismo que	wámak wemí	vámonos rápido
215.atúsate	lejos, carupe	atúshtai	es lejos
	viejo, anciano		
216.mondóchi	anciana	múuntuch	viejo/a, anciano/a
217.nua mondóchi	trae la gallina	núwa múuntuch	mujer anciana
218.atashe paillan-jata	dame yuca	atásh paínjata	hazlo tú la sopa de gallina
219.mama-avi-uuame		máma awí yuwámi	habiendo sancochado
	saca la gallina del fuego		yuca comamos
220.gi-nú-cangata	es bueno	jíinum ekenkáta	colócala en el fuego

RISCO-AGUARUNA	RISCO-CASTELLANO	AGUARUNA	CASTELLANO
221.yajaúci	masticar	yajaútsui	es sabroso
222.daujá-uyuata		daujá yuwáta	habiendo masticado
	si quiero		come tú
223.su-ustá	es agradable	sujustá	dame
224.yajaúci pui-ke-jai	hoja del árbol	yajaútsui pégkejai	es sabroso, es bueno
225.dúca	trae	dúka	hoja de árbol
226.ai-cami	levántate de dormir	áikami	hagámoslo
227.cashi canan-mi	palmiche (palmera)	káshi kanájmi	durmamos en la noche
228.saqué		saké	palmiche (palmera), se usa para preparar una infusión contra el mal de orina
	estoy de regreso		
229.guata-tei	palo	wáketjai	estoy de regreso
230.númi	guardar algo	númi	palo, árbol, tronco
231.ampujá	rama de un árbol con	ampijá	habiendo sobrado
232.numpai	hojas	númpai	es sangre
	tronco		
233.guinjácti	raiz	wajáuti	tocón
234.cangápue	cueva	kagkáp, kagkapé	raíz
235.cayua (castellano)	la vainilla	waa	cueva
236.jicusa	note acobardes taita	sekút	vainilla
237.pimpi-jea taita		pimpijáipa táita	no te debilites, sigue tú escarbando
	el ají me pica		
238.gimá-tajae-may	el paladar	jimá tjamjájai	el ají me pica
239.jaya-cuatay	la campanilla del	kayakmátai	paladar
240.jujátai	paladar	kujátai	campanilla del paladar
	si le voy a dar de		
241.yua-ayu-maté	comer	yuwá ayujumataé	habiendo comido tú, vaya dando de comer a él (gritando de lejos)
	está con el lapicero		
242.cuish-china-icteagüe	en la oreja	kuwíshchijin etéawai	está colocándolo sobre su orejita
243.gi-capandu	ver ó con el ojo abierto		
244.chuka (quichua: chaka=puente)	puente	jíi kapántu	ojo rojo
	divieso mal grano	cháka	puente, acueducto
245.ungo	divieso pequeño	úgku	grano, chupo
246.cují	no	kúji	mono nocturno chosna
247.andé	roncha que escuese	ánti	que siga haciendo

RISCO-AGUARUNA	RISCO-CASTELLANO	AGUARUNA	CASTELLANO
248.tetemata	formada por el mosco	téte maáta	mata tú el mosco (que
	atarse la cintura con		deja roncha)
249.pai-suche	la faja	pái, sáitchi	ya, cuñadito
	espina		
250.ka-anke	te quiero de corazón	jágki	espina
251.amo-anécata		áme anénjata	tú cántale (para que me
amuchiaispa (qui- chua: muchai=beso)	mucho te quiero		quiera de corazón)
252.ayague-ayague	no tiene hambre	ayáwai, ayáwai	abunda, abunda
253.ayase aczahue		ayás atsáwai	no hay agua purificada
	estoy de viaje		(de la lluvia)
254.amusho-uct-a- juni guagniaicme	me voy alguna parte	amésh wetá juní	tú también vete, por allí
255.amusho tacta	me voy	wáiniakmi	nos encontramos
256.tacta	he de volver	amésh taáta	tú también ven
257.amusho-juita	fruta medicinal pur- gante	taáta	ven
258.chicoña		amésh juwíta	tú también ven a recoger
		chikáun	árbol medicinal cuya corte- za se usa contra el reuma- tismo; las pepas se usan como un adorno perfumado
	todos		vengan todos
259.ashicono-tao	pequeñuela	ashí kaunátajum	la niña estaba de este tama- ño
260.uchi-iman-ni-ma	jovencita	úchi imájñime	niño o niña crecida
261.uchi-mumbajú	mujer joven	úchi muúmpaju	el niño o la niña estaba cre- ciendo
262.uchi zakamma	la acción de oler	úchi tsakáme	absorbemos con la nariz
263.muchú-canmi	oler la mano	bushutkámi	(jengibre, tabaco)
264.shu-gualli-mushú	el dedo índice	shijít bushutkáta	absorbe tú con la nariz
265.pason-de	el dedo del corazón	ipák úsumat	dedo índice
266.zagam-eguj	el dedo anular y el	tsajám úwej	todos los dedos
267.uchi-egüe	meñique	úchi úwej	dedo meñique
	el peine		
268.tin-mashe		temásh (literalmente	peine
		téma íshimtai=objeto	
	peresozo	para quitar piojos)	
269.kijátchi	tejer	kijákchat	no vayas a atorarte
270.changuin	tejer el vestido	chagkín	canasta

RISCO-AGUARUNA	RISCO-CASTELLANO	AGUARUNA	CASTELLANO
271.apinyat	tejer el vestido	apijút	coser
272.aza-apinyat	cocer	aátsa apijút	coser así
273.apígata	remendar	apijáta	cose tú

EL LEXICO AGUARUNA DE RISCO: COMENTARIOS

Gustavo Solís F.
CILA - UNMSM

El léxico del padre Risco y el léxico del aguaruna actual representan dos variedades dialectales del idioma aguaruna relativamente diferentes, pese a que a primera impresión es posible decir que no hay divergencias mayores entre ambos vocabularios. En efecto, el léxico realmente diferente entre uno y otro "lexicón" resulta mínimo. Se observa también que los préstamos del quechua o del castellano son muchos menores en el aguaruna actual que en el aguaruna de Risco. Esto podría ser resultado, en parte, del cuidado en la producción por parte de los hablantes del aguaruna moderno. Es obvio que el recojo por parte de Risco no fue una tarea planificada, aún cuando las primeras entradas de la lista se refieren de modo más o menos regular a partes del cuerpo (hasta el numeral 40), luego de este numeral los ítems se refieren a realidades semánticas cuyo recojo no parece haber sido sistemático, en términos de atender a universos semánticos determinados.

La sonorización de oclusivas (p, t, k) después de nasal es una característica que resalta en el aguaruna de Risco; en el aguaruna actual la contraparte sorda es la norma. De otro lado, la nasalidad es ampliamente predominante en el aguaruna de Risco, en tanto que la articulación oral es consistente en los correlatos respectivos del aguaruna actual.

Por las características enunciadas, puede afirmarse que el aguaruna de Risco se configura como una variedad bastante innovadora frente al aguaruna actual en vista de que la sonorización de oclusivas es un proceso que debe concebirse como una consecuencia de un cambio, a partir de un estadio como el del aguaruna actual. Por este rasgo cabe reconocer al aguaruna actual como una variedad más bien conservadora frente al aguaruna representado por la lista lexical de Risco.

Las formas en el aguaruna de Risco compartidas con el quechua podrían ser de un número mayor que el señalado en el texto. La variedad quechua que pareciera fuente de los préstamos debe ser el quechua tipo chachapoyas, pues los préstamos en el aguaruna muestran huellas de procesos fonológicos de elisión de vocales que se dan regularmente en aquella variedad, /wahi-spa/ < 'wanu-chi-spá'. Se nos ocurre que 'manca' rememora a /mawka/ "usado"; 'cama cama' a /kama-/ "acomodarse"; hay varias veces /taita/, un préstamo antiguo del castellano al quechua, ya difícilmente identificable como ajeno al quechua, tal tenemos en 212: juka taita; ungo se parece a /unqu/ "enfermedad". La forma /atashe/ recurre con la parte /ata.../ como en varias lenguas peruanas, tal en 'ata-wallpa' (quechua), o en 'ata-w' (machiguenga). Es muy seguro que entre los nombres de realidades de la flora habrán varias otras entradas relacionables con el quechua.